

LEWIS CARROLL



# ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС



МЕТОД ИНТЕГРИРОВАННОГО  
ЧТЕНИЯ

ЛИ  
СТО  
LONG 3  
НИЗКИМИ  
КАМИ, С **THI**  
СВИСАЛ **ROW O**  
ПОВСЮДУ БЫЛО МН  
**DOORS**, НО ОНИ БЫЛ  
ЗАПЕРТЫ. АЛИСА СТОЯЛА  
ЗАЛЕ С НИЗКИМИ ПОТОЛКАМ  
**ROOF** СВИСАЛ **ROW OF LAMPS**. П

Английский язык: метод интегрированного чтения

Льюис Кэрролл

**Алиса в Стране Чудес / Alice's  
Adventures in Wonderland. Метод  
интегрированного чтения**

«Издательство АСТ»

2021

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9

**Кэрролл Л.**

Алиса в Стране Чудес / Alice's Adventures in Wonderland. Метод интегрированного чтения / Л. Кэрролл — «Издательство АСТ», 2021 — (Английский язык: метод интегрированного чтения)

ISBN 978-5-17-134156-5

Данное издание предлагает особую методику интегрированного чтения. В книгу вошло знаменитое на весь мир произведение Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес», которое дается не только на английском языке, но и с переводом на русский с интегрированием в него английских слов. Понять их значение не составит труда благодаря интуитивному восприятию информации, а проверить себя вы сможете благодаря словарю, который дается в книге. Закрепить свои знания и потренироваться можно, прочитав отрывок на языке оригинала. Издание подойдет для любого уровня владения языком. В формате PDF A4 сохранен издательский макет книги.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2 Англ-9

ISBN 978-5-17-134156-5

© Кэрролл Л., 2021  
© Издательство АСТ, 2021

## Содержание

Глава I	6
Chapter I	7
Глава II	12
Chapter II	13
Конец ознакомительного фрагмента.	15

**Льюис Кэрролл**  
**Алиса в Стране Чудес / Alice's**  
**Adventures in Wonderland. Метод**  
**интегрированного чтения**

© С.А. Матвеев, адаптация и словарь

© ООО «Издательство АСТ», 2021

## Глава I

### Вниз по кроличьей норе

Алисе было скучно. Она сидела рядом со своей сестрой on the bank of реки, и nothing не делала. Несколько раз она looked at книгу, которую сестра держала в руках, но в ней не было pictures.

«Какая польза от книги, – подумала Алиса, – если в ней нет pictures или conversations?»

Она решила встать и pick цветов, когда внезапно nearby пробежал Белый Кролик с розовыми глазами. В том не было ничего удивительного, но Кролик сказал:

– О Боже! О Боже! Я опаздываю!

Затем Кролик вытащил out of its pocket часы и взглянул на них. Алиса поднялась. Как strange! У кролика есть pockets и часы! Она бросилась через the field за ним. Кролик jumped into большую rabbit-hole под забором.



bank – берег  
conversation – разговор  
field – поле  
jump – прыгать  
look – смотреть  
nearby – рядом  
nothing – ничего  
pick – собирать  
picture – картинка  
pink – розовый  
pocket – карман  
rabbit-hole – кроличья нора  
strange – странный

## Chapter I

### Down the Rabbit-Hole

Alice was bored. She was sitting by her sister on the bank of the river, doing nothing. Once or twice she looked at the book that her sister held in her hands, but there were no pictures in it. 'What is the use of a book,' thought Alice 'without pictures or conversations?'

She decided to get up and pick some flowers, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran nearby. There was nothing remarkable in that; but the Rabbit said,

'Oh dear! Oh dear! I am late!'

Then the Rabbit took a watch out of its pocket, and looked at it. Alice stood up. How strange! A rabbit has pockets, and a watch! She ran across the field after it. The Rabbit jumped into a large rabbit-hole under the hedge.

\* \* \*

Алиса пошла за ним. The rabbit-hole была похожа на туннель. Алиса стала опускаться в глубокий well. The well был очень глубок, а она падала очень slowly. Всё ниже, ниже и ниже. Где же the end?

Ей потребовалось много времени to go down, и пока она падала, она могла рассматривать странные things вокруг себя. Поначалу она попробовала смотреть вниз, но было слишком темно, чтобы что-нибудь to see. Тогда она принялась смотреть по сторонам of the well и заметила множество book-shelves; повсюду она видела разные maps. Когда она пролетала мимо одной полки, она взяла с неё jar. На банке был label «Апельсиновое варенье», но никакого варенья в банке не оказалось, поэтому она поставила банку на одну of the shelves.

«Я наверняка лечу прямо to the centre земли, – сказала Алиса aloud. – Предполагаю, спуск down составляет четыре тысячи миль. Но, возможно, я пролетаю землю right through! Как это funny! The people там ходят вверх ногами! Пожалуй, спрошу-ка я их, как называется их the country. Мадам, скажите, пожалуйста, это New Zealand или Австралия?»

♣♠♥♦

aloud – вслух  
book-shelf – книжная полка  
centre – центр  
country – страна  
down – вниз  
end – конец  
funny – забавный  
go down – опускаться  
jar – банка  
label – наклейка, этикетка  
map – карта (географическая)  
New Zealand – Новая Зеландия  
people – люди  
rabbit-hole – кроличья нора  
right through – насквозь



see – видеть  
slowly – медленно  
thing – вещь  
well – колодец

Alice went after it. The rabbit-hole was like a tunnel. Alice began to fall down a deep well. The well was very deep, and she was falling very slowly. Down, down, down. Where is the end?

It took her a long time to go down, and as she went she had time to look at the strange things around her. First she tried to look down, but it was too dark to see. Then she looked at the sides of the well and saw many book-shelves; here and there she saw different maps. She took a jar from one of the shelves as she passed. On it was a label 'ORANGE MARMALADE', but there was no marmalade in it, so she put it back on one of the shelves.

'I'm sure I am going to the centre of the earth,' Alice said aloud. 'It is four thousand miles down, I think. But maybe I am falling right through the earth! How funny! The people there walk with their heads downward! I shall ask them what the name of the country is. Please, Ma'am, can you tell me is this New Zealand or Australia?'

\* \* \*

Всё ниже, ниже и ниже. Nothing не поделать. Скоро Алиса again стала рассуждать.

«Думаю, что Dinah будет сегодня вечером по мне очень miss! (Dinah была кошкой). Я hope ей дадут milk. Моя дорогая Dinah! Где ты? Почему тебя со мной тут нет? Я боюсь, простых мышей в воздухе нет, но ты можешь catch летучую мышь. Однако едят ли кошки bats? Едят ли bats кошек? Едят ли кошки bats? Dinah, скажи мне the truth: ты ешь bats?

И тут – thump! thump! – она упала на кучу of sticks и сухих leaves. Алиса очень fast вскочила на ноги и взглянула вверх, но там было dark. Перед ней был длинный passage, и Белый Кролик бросился в него. Алиса метнулась со скоростью the wind. Кролик was saying:

«О мои уши и whiskers, как late, как late!»

И он disappeared.

♣♦♥♦

again – опять  
catch – ловить  
dark – темно  
Dinah – Дина  
disappear – исчезать  
fast – быстро  
hope – надеяться  
late – поздно  
milk – молоко  
miss – скучать  
nothing – ничего  
passage – коридор  
stick – ветка  
thump! – бах!  
whiskers – усы  
wind – ветер

Down, down, down. Nothing to do. Alice soon began to talk again.



'Dinah will miss me very much tonight, I think!' (Dinah was the cat.) I hope they'll give her milk. Dinah my dear! Where are you? Why not with me down here? There are no mice in the air, I'm afraid, but you can catch a bat. But do cats eat bats? Do bats eat cats? Do cats eat bats? Dinah, tell me the truth: do you eat

bats?

Suddenly, thump! thump! she came upon a heap of sticks and dry leaves. Alice jumped up on to her feet very fast: she looked up, but it was dark there. Before her was a long passage, and the White Rabbit went down it. Alice went like the wind. The Rabbit was saying,

'Oh my ears and whiskers, how late, how late!'

And he disappeared.

\* \* \*

Алиса стояла в long низком зале, с the roof которого свисал row ламп. Повсюду было много doors, но они все были заперты. Она походила back and forth и попробовала придумать, как отсюда выбраться. Вдруг она увидела небольшой стеклянный table; на нём лежал tiny золотой ключ. Алиса решила, что это the key к одной из дверей в зале, но когда она попыталась примерить key ко всем замкам, то обнаружила, что или locks чересчур большие, или the key чересчур мал.

Then Алиса noticed небольшую дверь около fifteen дюймов высотой. Она примерила the key к замку – и, к её великой радости, он оказался нужного размера. Алиса открыла дверь и нашла маленький passage, не больше rat-hole. Но как туда пробраться? Она была слишком большой для этого passage. Она опустила на колени и заглянула в цветочный garden.

♣♠♥♦

back and forth – туда-сюда

door – дверь

fifteen – пятнадцать

garden – сад

key – ключ

lock – замок

long – длинный

notice – замечать

passage – коридор

rat-hole – крысиная нора

roof – крыша; потолок

row – ряд

table – стол

then – потом

tiny – ключ

Alice stood in a long, low hall, a row of lamps was hanging from the roof. There were many doors on all sides, but they were all locked. She walked back and forth and tried to think how to get out. Suddenly she saw a little glass table; there was a tiny golden key on it. Alice thought that this was a key to one of the doors of the hall, but when she tried the key in each lock, she found that the locks were too large or the key was too small.

Then Alice noticed a little door about fifteen inches high. She tried the key in the lock, and to her great joy it fitted. Alice opened the door and found a small passage, not larger than a rat-hole.

But how to get there? She was too big for that passage. She knelt down and looked through it into a garden of flowers.

\* \* \*

Алиса вернулась to the table, на сей раз она обнаружила на нём небольшую бутылку, которой раньше там не было; вокруг the neck of the bottle была обернута бумажная label на которой большими буквами были написаны слова «Выпей меня».

Хорошо говорить «Выпей меня», но wise маленькая Алиса сказала:

«Нет, я сперва посмотрю. Помечено ли это как «poison» или нет?»

Она знала: если много выпить из бутылки, на которой написано «poison», то наверняка заболеешь.

However на бутылочке не было написано «poison», поэтому Алиса решила to taste, и питьё пришлось ей по вкусу (у напитка был вкус cherry-cake, мороженого, ананаса, жареной turkey, и горячего toast).

«Как странно я себя feel, – сказала Алиса, – я уверена, что уже не столь large, как раньше».

♣♠♥♦

cherry-cake – вишнёвый пирог

however – однако

label – этикетка

large – большой

neck of the bottle – горлышко бутылки

poison – яд

table – стол

taste – пробовать на вкус

toast – поджаренный хлеб

turkey – индейка

wise – мудрый

Alice went back to the table: this time she found a little bottle on it, which was not there before, and round the neck of the bottle was a paper label with the words 'DRINK ME' in large letters.

It was all very well to say 'Drink me', but the wise little Alice said,

'No, I'll look first. Is it marked 'poison' or not?'

She knew: if you drink much from a bottle marked 'poison', it will certainly make you sick.

However, this bottle was not marked 'poison', so Alice decided to taste it, and found it very nice (it had a taste of a cherry-cake, ice-cream, pine-apple, roast turkey, and hot toast).

'How strange I feel' said Alice; 'I am sure I am not as large as I was.'

\* \* \*

Так и произошло: её рост был теперь всего десять inches. Теперь она была подходящего size, чтобы пройти через маленькую дверь и выйти в тот beautiful сад. Поэтому она решила to enter; но – какая незадача для poor Алисы! – она забыла маленький golden ключ, а когда вернулась за ним к столу, то не могла до него reach: она была чересчур мала. Poor маленькая Алиса уселась и стала плакать.

Скоро она увидела небольшую стеклянную box, которая лежала под the table: она открыла её и обнаружила там очень маленькое cake, на котором заметила слова «Съешь меня».

«Ладно, съем это, – сказала Алиса, – если я вырасту и стану большой, то смогу reach до ключа, а если я стану ещё меньше, то смогу creep под the door!»

И soon она съела всё the cake.



beautiful – красивый  
box – коробка  
cake – пирожное  
creep – ползать  
door – дверь  
enter – войти  
golden – золотой  
inch – дюйм  
poor – бедный  
reach – дотягиваться  
size – размер  
soon – скоро  
table – стол

And so it was indeed: she was now only ten inches high. She was now the right size to go through the small door and get out to that beautiful garden. So she decided to enter; but, alas for poor Alice! she forgot the little golden key, and when she went back to the table for it, she could not reach it: she was too little. Poor little Alice sat down and cried.

Soon she saw a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which she noticed the words 'EAT ME'.

'Well, I'll eat it', said Alice, 'and if I grow larger, I can reach the key; and if I grow smaller, I can creep under the door!'

She soon ate all the cake.

## Глава II

### Море слёз

«Как strange! – воскликнула Алиса, – какая я tall! До свидания, мои ножки! О, мои бедные little ноги! Дорогие, кто на вас теперь наденет shoes и stockings?»

Когда она взглянула вниз на свои feet, они были весьма далеко.

«Посмотрим. Я буду одаривать свои feet новой парой shoes каждое Рождество».

Она остановилась и задумалась: но как же их to send?

«Их можно отправить by mail, – подумала она, – как funny! Я буду send shoes своим собственным feet! Вот странный the address получится!»

В это мгновение её голова ударилась о the roof зала: её рост был теперь фактически больше девяти футов, и она тут же схватила маленький golden ключ. Но теперь она не может открыть the door, ведь она чересчур большая. Бедная Алиса! Она уселась и again заплакала.

«Стыд-то какой! – сказала Алиса. – а ведь такая большая девочка! Не плачь! Прекрати at once, говорю я тебе!»

Она лила целые gallons слёз, пока вокруг неё не образовалась большая pool глубиной около четырёх inches, которая занимала половину зала.



strange – странный  
tall – высокий  
again – опять  
at once – немедленно  
roof – крыша; потолок  
door – дверь  
address – адрес  
by mail – по почте  
little – маленький  
gallon – галлон  
funny – забавный  
shoe – ботинок, туфля  
send – посылать  
feet – ступни  
stocking – чулок  
golden – золотой  
pool – лужа  
inch – дюйм

## Chapter II

### The Pool of Tears

'How strange!' cried Alice; 'how tall I am! Good-bye, my feet! Oh, my poor little feet, who will put on your shoes and stockings for you now, dears?'

When she looked down at her feet they were so far off.

'Let me see. I'll give my feet a new pair of shoes every Christmas.'

She stopped to think: how to send them?

'They must go by mail,' she thought; 'how funny! I'll send shoes to my own feet! How strange the address will be!'

Just then her head struck against the roof of the hall: in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key. But she can't open the door now, she is too big. Poor Alice! She sat down and began to cry again.

'Shame on you', said Alice, 'a big girl like you! Don't cry! Stop at once, I tell you!'

She was shedding gallons of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep and reaching half down the hall.

\* \* \*

Спустя какое-то время она услышала noise. Она торопливо вытерла глаза, чтобы to see, что was coming. Это был Белый Кролик. Он was returning, в одной руке у него была пара белых gloves, а в другой – большой fan. Он was muttering себе под нос:

«Ох! Герцогиня, Герцогиня! Она рассердится. О! Я не могу опоздать!»

Алиса заговорила low, робким голосом:

«Сэр, пожалуйста, сэр...»

Кролик выронил белые gloves и fan и умчался в the darkness.

Алиса подняла fan и gloves.

«О боже, боже! Как queer всё сегодня! И как привычно всё было yesterday. Неужели я за ночь изменилась?»

♣♠♥♦

come – приходить

darkness – темнота

fan – веер

glove – перчатка

low – низкий, тихий

mutter – бормотать

noise – шум

queer – странный, необычный

return – возвращаться

see – видеть

After a time she heard some noise. She hastily dried her eyes to see what was coming. It was the White Rabbit. He was returning, with a pair of white gloves in one hand and a large fan in the other. He was muttering to himself,

'Oh! the Duchess, the Duchess! She will be angry. Oh! I can't be late!'

Alice began, in a low, timid voice, 'If you please, sir-'

The Rabbit dropped the white gloves and the fan, and ran away into the darkness.

Alice took up the fan and gloves.

'Dear, dear! How queer everything is today! And yesterday everything was as usual. Was I changed in the night?

\* \* \*

Дайте-ка я подумаю, кто я такая? Знаю ли я то, что знала раньше? Посмотрим: four times five будет двенадцать, а four times six – тринадцать, а four times seven будет... о боже! I shall never get to twenty at that rate. А если попробовать Geography? Лондон – столица Парижа, а Париж – столица Рима, а Рим – нет, всё это неправильно, я уверена! Кто же я then? – with tears воскликнула Алиса, – я так устала!»

Произнеся эти слова, она взглянула вниз на свои руки и была surprised. Она надела одну маленькую белую кроличью glove.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.